



8

**8th UK Russian
Song Festival**

SUPPORTED BY

The Ministry for Culture of the Russian Federation & The Russian Federal Agency "Rossotrudnichestvo"

OPENING CONCERT
26th April at 7p.m.

FESTIVAL FINALE
27th April at 6p.m.

ROYAL COLLEGE OF MUSIC • PRINCE CONSORT ROAD • LONDON SW7 2BS

HISTORY OF THE FESTIVAL

The UK-Russian Festival and Contest is in its eighth year and is held in London on the last Sunday in April (the first Festival was held on 29th April 2007). The charity project is first and foremost about celebrating the beautiful Russian music and song! The Festival attracts to London inspired and talented musicians, both professional and amateur. Audiences come to listen not only to the amazing voices of the Festival guests and finalists, but also the wonderful Russian songs, which entire generations of Russians grew up with and which live on in our hearts, wherever we may be.

Renowned musicians are traditionally invited to the Contest's Panel of Judges. The following have all sat on the Panel of previous Contests: Professors at the Royal College of Music Graham Broadbent and Tim Evans-Jones (Panel Chairman 2013), People's artist of the Ukraine Vladimir Grishko, Eurovision Song Contest winner Alexander Rybak, People's artist of Russia Sergey Zakharov (Panel Chairman 2011-12), Distinguished Artist Igor Korneliuk, Count Petr Sheremetyev, Distinguished Artist of Russia Marina Poplavskaya, acclaimed BBC presenter Seva Novgorodtsev (on the Panel 2010-12), Distinguished Artist of Russia Sergey Leiferkus (Panel Chairman 2009), People's artist of Russia Dmitry Hvorostovsky (Panel Chairman 2008), and Alexander Titov — well-known musician with the bands "Aquarium", "Kino" and others. The Festival is eight years old this year, and for the past three years has been an international event, with adults and young people participating from 12 countries. Nowadays, this successful project would not be possible without the Patron of the Festival, People's artist of Russia Sergey Zakharov.



ИЗ ИСТОРИИ ФЕСТИВАЛЯ

Первый Фестиваль — конкурс русской песни Великобритании состоялся 29 апреля 2007 г. По традиции он всегда проходит в Лондоне, в последнее воскресенье апреля — чудесный весенний день. Прежде всего, этот благотворительный проект обращен к прекрасному русскому песенному искусству! Фестиваль привлекает одухотворенных и талантливых музыкантов, как профессионалов, так и любителей. Публика приходит послушать не только удивительные голоса гостей фестиваля и финалистов, но и замечательные русские песни, с которыми выросли целые поколения, русских людей и которые живут в наших душах, где бы мы не находились.

В жюри конкурса приглашаются именитые артисты и музыканты. Так, в жюри прошлых конкурсов принимали участие: профессора Королевского Колледжа Музыки Грэм Бротбенд и Тим Эванс-Джонс (председатель жюри 2013), народный артист Украины Владимир Гришко, победитель конкурса "Евровидение" Александр Рыбак, народный артист России Сергей Захаров (председатель жюри 2011-12), заслуженный деятель искусств Игорь Корнелюк, граф Петр Шереметьев, заслуженная артистка России Марина Поплавская, знаменитый ведущий BBC Сева Новгородцев (в жюри 2010-12), заслуженный артист России Сергей Лейферкус (председатель жюри 2009), народный артист России Дмитрий Хворостовский (председатель жюри 2008), Александр Титов — известный музыкант группы "Аквариум", "Кино", и другие. Фестивалю в этом году исполняется 8 лет, а в последние три года является международным, с участием взрослых и юных исполнителей из не менее, чем 12 стран. Без патрона фестиваля — н. а. России Сергея Захарова этот проект уже не мыслим, и успешно развивается с каждым годом. Фестиваль дает возможность талантливым исполнителям, живущим в Европе, России и других странах проявить себя на ведущих музыкальных площадках Лондона, поверить в собственные силы, а также встретиться с всемирно известными музыкантами.



INTRODUCTION

Britain and Russia are the two greatest centres of culture on the Planet. Byron and Pushkin, Byron and Lermontov. Russian translations of Shakespeare have for centuries enjoyed a special place in Russian culture. The great poetry of Russia and Britain.

The friendship of the two great composers of the 20th century - Shostakovich and Britten. Britten composed his concerto for violin for Rostropovich. In 1945 Britten created his highly popular Young Person's Guide to the Orchestra. Sergey Prokofiev's symphonic tale "Peter and the Wolf" served as a model for him. Tatyana Larina sought inspiration from her favourite Grandison by Richardson to write her letter to Olegin.

The influence that the works of Turgenev, Tolstoy, Dostoyevsky and Chekhov have had on British writers at the beginning of the 20th century is enormous. And what about Burns, whose poetry many Russians perceive as their very own Russian poetry? Or the romance of Shelley, whose poems are quoted in the diaries of Russian schoolgirls? And Conan Doyle with his Sherlock Holmes? Or the influence of Bernard Shaw on Russian literature of the 20th century?

This is why we're holding our festival. This is why we're bringing together both Russian and British music on our stage. And this is what gives us such great pleasure to do so. I'm sure that the Russian songs and romances that are going to be sung at our festival will touch the hearts of British and Russian audiences alike.

Mikhail Kazinik

musician, arts expert

Member of the International Arts Commission, Sweden

www.kazinik.ru



ПРЕДИСЛОВИЕ

Англия и Россия... Два мощнейших культурных центра Планеты. Байрон и Пушкин, Байрон и Лермонтов. Русские переводы Шекспира, стали особым явлением русской культуры нескольких веков.

Великая английская и русская поэзия. Дружба двух композиторов гигантов 20 века — Шостаковича и Бриттена. Шостакович посвятил Бриттену свою грандиозную Четырнадцатую симфонию.

Дмитрию Шостаковичу Бриттен посвятил притчу «Блудный сын», написанную под впечатлением картины Рембрандта, увиденной в Эрмитаже. Концертная симфония для виолончели написана Бриттеном для Ростроповича. В 1945 году Бриттен создал свое самое популярное произведение-путеводитель по оркестру для юношества. Образцом для него послужила симфоническая сказка Сергея Прокофьева «Петя и волк». Своё письмо к Онегину Татьяна Ларина написала под впечатлением своего любимого ричардсоновского Грандиссона.

Влияние, которое оказали произведения И.С.Тургенева, Л.Н.Толстого, Ф.М.Достоевского и П.А.Чехова на английских писателей начала XX века огромно. А Бёрнс, стихи которого многие русские воспринимают как родную русскую поэзию? А романтик Шелли, стихи которого цитировались в дневниках русских гимназисток? А Конан-Дойль с его Шерлоком Холмсом? А влияние Бернарда Шоу на русскую литературу начала 20 века?

Вот почему наш фестиваль! Вот почему на нашей сцене столкнётся русская и английская музыка. Вот почему мы бесконечно рады этому. Уверен в том, что русские романсы и песни, которые прозвучат на нашем фестивале, как стрелы Бога Любви войдут в сердце как русских, так и англичан.

Михаил Казиник,

музыкант, музыковед

член Международной комиссии искусств, Швеция

26.04.2014 at 10.00

Mikhail Kazinik's concert at
The London School of Russian Language
and Literature - *Brookland Junior*
School Hall, Hill Top, NW11 6EJ

“Музыкальные чудеса для детей и взрослых”

В Лондонской школе русского языка и литературы состоится эксклюзивная встреча со всемирно известным музыкантом, музыковедом из Швеции— Михаилом Казиником.

Телефон школы **02084586077**



Сергей Захаров

8-Й МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ-КОНКУРС РУССКОЙ ПЕСНИ И РУССКОГО РОМАНСА В ВЕЛИКОБРИТАНИИ

при поддержке Министерства Культуры РФ и
федерального агентства «Россотрудничество»

ПАТРОН – народный артист России Сергей Захаров

**THE FESTIVAL
OPENING PROGRAMME**
26, April 2014 7 pm
Britten Theatre

**The Soloists of Russian
Virtuosi of Europe**

Andante Cantabile (arr. Serebrier)
Op 11 — music by Pyotr Tchaikovsky

Waltz, Serenade in C, for String Orchestra Op 48
music by Pyotr Tchaikovsky

Natalia Lomeiko (*violin*) Yuri Zhislin (*alt*)

Eva Bindere (*violin*) Alexei Sarkissov (*viola*)

Sergey Zakharov (baritone)
People's Artist of Russia

Alexander Kagan (piano)
Distinguished Artist of Russia

1. **Listen, if you wish**, music by Nikolai Shishkin
2. **Don't go, stay with me**, music by Nikolai Zubtsov
3. **Tigrionok (Tiger cub)**, music by Konstantin Shilovskiy
4. **You are 19**, music by Boris Prozorovskiy
5. **Serenade of Don Quixote**, music by Dmitriy Kabalevsky
6. **Alone with romance**, music by Alexander Kagan (piano)
7. **Pryakha (The Spinner)**, Russian folk song
8. **Vdol' po ulitse metelitsa metet**, Russian folk song
9. **Step, da ste**, Russian folk song

ПРОГРАММА КОНЦЕРТА
26 апреля в 19:00

Бриттен-Театр

Солисты “Русских виртуозов Европы”

Анданте Кантабиле, музыка Петра Чайковского

Вальс, Серенада для струнного оркестра до мажор, Op. 48, музыка Петра Чайковского

Наталья Ломейко (*скрипка*)

Эва Биндере (*скрипка*)

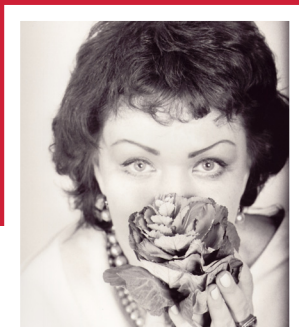
Юрий Жислин (*альт*)

Алексей Саркисов (*виолончель*)

Сергей Захаров (баритон)
Народный артист России

Александр Каган (фортепиано)
Заслуженный артист России

1. **Слушайте, если хотите**, музыка Николая Шишкина, слова А. Денисьева
2. **Не уходи, побудь со мной**, музыка Николая Зубцова, слова М. Пойгина
3. **Тигрёнок**, слова и музыка Константина Шиловского
4. **Вам девятнадцать лет**, музыка Бориса Прозоровского, слова Елизаветы Белогорской
5. **Серенада Дон Кихота**, музыка Дмитрия Кабалевского, слова Сергея Богомазова
6. **На едине с романсом**, аранжировка Александра Кагана (фортепиано)
7. **Пряха**, русская народная песня



Александра Дурсенева

10. **Korobeyniki**, Russian folk song
11. **Bubentsy** (Jingles), Russian folk song

Intermission

1. **Lyubov'** (Love), music by Oskar Feltsman
2. **Talaya voda**, music by Oleg Ivanov
3. **Lyublyu tebya** (Love you), music by Evgeny Krylatov
4. **Echo of lov**, music by Evgeniy Ptichkin
5. **Harmonika**, music by Alexei Mazhukov
6. **Melodies of Love, for piano**, arrangement by Alexander Kagan (piano)
7. **On this day**, music by Christoff Sadovskiy
8. **Blagodaryu tebya** (I'm grateful to you), music by Arno Babadjanian
9. **Vstrecha (Rendezvous)**, music by Arno Babadzhanian
10. **Serditse na snegu** (Heart in the snow), music by Arno Babadjanian
11. **Speak softly love, from The Godfather Russian Lyrics** (Ne mozhет byt'), music by Nino Rota
12. **Love Story-Russian Lyrics** (Byla lyubov'), music by Francis Lai
13. **Skazhite devushki** (Dicitencello vuje), music by Rudolfo Falvo

8. **Вдоль по улице метелица метет**, русская народная песня
9. **Степь да степь кругом**, музыка народная, слова Ивана Сурикова
10. **Коробейники**, русская народная песня
11. **Бубенцы**, музыка Владимира Бакалейникова, слова Александра Кусикова

Перерыв

1. **Любовь**, музыка Оскара Фельцмана, слова Расула Гамзатова
2. **Талая вода**, музыка Олега Иванова, слова Льва Ошанина
3. **Люблю тебя**, музыка Евгения Крылатова, слова Роберта Рождественского
4. **Эхо любви**, музыка Евгения Птичкина, слова Роберта Рождественского
5. **Гармоника**, музыка Алексей Мажуков, слова Александра Блока
6. **Мелодии любви**, Александр Каган, фортепиано
7. **В этот день**, музыка Криштова Садовского, слова Романа Садовского. Русский перевод Александра Дмоховского
8. **Благодарю тебя**, музыка Арно Бабаджаняна, слова Роберта Рождественского
9. **Встреча**, музыка Арно Бабаджаняна, слова Роберта Рождественского
10. **Сердце на снегу**, музыка Арно Бабаджаняна, слова Александра Дмоховского
11. **Не может быть**, музыка Нино Рота, слова Ильи Резника из к/ф "Крестный отец"
12. **Была любовь**, музыка Тейлора Свифта, слова Роберта Рождественского из к/ф "История любви"
13. **Скажите девушки**, Музыка Родольфо Фальво, слова Э.Фуско



Русские виртуозы Европы



Сергей Захаров

SERGEY ZAKHAROV (BARITONE)

People's Artist of Russia

“ HIS NAME HAS LONG BEEN A TRADE MARK FOR LIVE SOUND, GOOD TASTE, LAVISH VOCALS, INIMITABLE INTONATION AND THE HIGHEST PROFESSIONALISM. HE HAS RECEIVED NUMEROUS HIGH-LEVEL TITLES AND AWARDS, DESERVEDLY REFLECTING HIS CONTRIBUTION TO THE DEVELOPMENT OF CULTURE AND ART, THE EXTENT OF HIS INFLUENCE ON THE MINDS AND FEELINGS OF THE PUBLIC.”

Larisa Sayevich

Legendary Russian singer Sergey Zakharov performs a programme of his best love songs in a variety of genres on the first day of the Festival.

His magical voice and appeal has always attracted mass audiences since his early years as a leading singer at the St Petersburg Musical Theatre. He has been soloist at the State Variety Orchestra under the directorship of Leonid Utesov and in 1996 received the most prestigious Russian award as a People's Artist of Russia. Sergey performs arias from opera, musicals, and Russian traditional and Romance songs.

“There's no match for him today” Herman Getsevich

“Sergey has a unique baritone voice. No one can achieve a fermato quite like S.G.Zakharov!”

Viktor Kim

“Everyone needs Zakharov at all times: those who love, those who weep, and especially those who are in despair. It's as though the majors and minors are embraced by his intonations. The answers to all the questions are in his soul. A master!” Dmitriy U.

“Zakharov certainly has an intonation of rare beauty.” Igor Gor

“He moves your very soul! He has an amazing gift of bringing joy!” Viktor Miroshnichenko

Mr. Sergey Zakharov has been the Patron of the UK Russian Song Festival since 2011.

www.szakharov.ru



ALEXANDER KAGAN (PIANO)

Distinguished Artist of Russia



The Composition for Piano by the well-known virtuoso pianist Alexander Kagan from Saint Petersburg is a rare unity of inspiration and mastery, of a bright temperament and impeccable taste.

The heights and depths of classical intonations characteristic of his folk songs, the inimitable charm of the Parisian chanson, the delightful breath of romance, the ever-lingering pain of his war-time songs — all this is the master's forte, all this evokes a ready response in his soul.

He plays from the bottom of his heart. Therefore, wherever Alexander Kagan performs, in the prestigious halls of the metropolis or in the remote provinces, in Russia or outside it (in England, Germany, Canada, the USA, Finland, France), his improvisation never fails to arouse the sheer delight of the audience, a feeling of gratitude to the artist for immersing them in the vivifying element of Music.

www.kaganpiano.ru



Русские виртуозы Европы

THE RUSSIAN VIRTUOSI OF EUROPE

Formed by London based Russian violinist Yuri Zhislin in 2004, the ensemble comprises musicians who have enviable lists of awards and prizes both in their native countries and worldwide.

The RVoE artists enjoy busy and successful careers as teachers, chamber musicians, concert artists, leaders and principals of outstanding chamber and symphony orchestras.

The Virtuosi have since 2004 enjoyed a series of concerts in Europe and two South American tours. They regularly appear at major venues across Europe, including the Kings Place, St John's Smith Square and Cadogan Hall in London, as well as the Salle Gaveau in Paris.

The unique combination of the Russian school of instrumental playing and brilliant ensemble skills makes the Russian Virtuosi of Europe one of the most exciting and innovative ensembles on today's musical scene.

www.thervoe.com

SPECIAL ACKNOWLEDGEMENTS FOR INFORMATION SUPPORT TO
Pulse UK, Voice of Russia, Pushkin House, RU Connect, EventFirst, Russian Weekly
Newspaper "Anglia", Kartina TV, The Business courier, Music "Archive"



PROGRAMME OF THE FINALE

27, April 2014 6 pm • Amaryllis Fleming Hall



The Judges of the Contest 2014

CHAIR OF THE JUDGES:

Sergey Zakharov (baritone), *People's Artist of Russia*

Amanda Roocroft (Soprano) — *Professor of Vocals at the Royal College of Music*

Alexandra Durseneva (Mezzo-soprano) — *Soloist with the Bolshoi Theatre*

Alexander Naumenko (Tenor) — *The Royal Opera*

Mikhail Kazinik — *Musician and Music Expert, Sweden*

David Serero (Baritone) — *France*

Opening of the Festival

Olga Bramley and Sergey Zakharov

Oleg Kalnynysh — *Presenter*

Performances by Guests of the Festival

Konstantin Lapshin (piano) — *Royal College of Music*
Zhavoronok (The Skylark) — music by Mili Balakirev, on the theme of a song by Mikhail Glinka, étude op. 8, No. 12 in D-sharp minor, by Alexander Skryabin

Mikhail Kazinik (violin) — *Music Expert*
The Fate of a Genius — music by Maksym Berezovsky, Sonata in C major for violin

Sergey Zakharov (baritone) — *People's Artist of Russia*
Amidst the Noisy Ball, music by Pyotr Tchaikovsky, lyrics by Alexey Tolstoy
Aleko's Aria from opera "Aleko" by Sergey Rachmaninoff

Accompanist: Alexander Kagan

Alexander Naumenko (tenor) — *The Royal Opera*
Lensky's Aria, from the opera "Eugene Onegin" by Pyotr Tchaikovsky

Smile, music by Charles Chaplin, lyrics by John Turner and Geoffrey Parsons

Accompanist: Lyubov Orfyonova — *Distinguished Artist of Russia*

Alexandra Durseneva (mezzo-soprano) — *soloist with the Bolshoi Theatre*

Paysage (Landscape), music by Mark Minkov, lyrics by Garcia Lorca

Lyubasha's Song from the opera "The Tsar's Bride", by Nikolai Rimsky-Korsakov

Accompanist: Lyubov Orfyonova

Жюри международного конкурса 2014

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ЖЮРИ: Сергей Захаров (баритон), *Народный Артист России*

Аманда Рукрофт (сопрано) — *профессор по вокалу Королевского Колледжа Музыки*

Александра Дурсенева (меццо-сопрано) — *солистка Большого Театра*

Александр Науменко (тенор) — *Королевская Опера*

Михаил Казиник — *музыкант и музыковед, Швеция*

Давид Сереро (баритон) — *Франция*

Открытие финала фестиваля

Ольга Брамли и Сергей Захаров

Олег Калныныш — *Ведущий*

Выступления гостей фестиваля

Константин Лапшин (фортепиано) — *Королевский Колледж Музыки*
Жаворонок, музыка Милия Балакирева, на тему песни Михаила Глинки, 8-й Этюд Александра Скрябина

Михаил Казиник (скрипка) — *музыковед*
Судьба гения, музыка Макса Березовского, Соната до мажор для скрипки

Сергей Захаров (баритон) — *Народный артист России*
Средь шумного бала, музыка Петра Чайковского, слова Алексея Толстого

Ария Алеко, музыка Сергея Рахманинова

Аkkomпаниатор: Александр Каган — *заслуженный артист России*

Александр Науменко (тенор) — *Королевская Опера*
Ария Ленского, из оперы "Евгений Онегин", музыка Петра Чайковского

Smile, музыка Чарли Чаплина, слова Джона Тернера и Джоффрея Парсонса

Аkkomпаниатор: Любовь Орфёнова — *заслуженная артистка России*

Александра Дурсенева (меццо-сопрано) — *солистка Большого Театра*

Пейзаж, музыка Марка Минкова на слова Гарсия Лорки

Песня Любаши из оперы "Царская невеста", музыка Николая Римского-Корсакова

Аkkomпаниатор: Любовь Орфёнова

ПРОГРАММА ФИНАЛА ФЕСТИВАЛЯ

Давид Сереро



Contest of the Finalists of the Festival

RUSSIAN FOLK MUSIC

YOUNG TALENT

The “Solntsevorot” Ensemble — *Novosibirsk, Russia*

Kak s ulitsy metelitsa metet, Russian folk song

Na rekushke na mostu, Russian folk song

Leader: Lyubov Surovyak

Michael Clayton Jolly — *London, UK*

Vdol po ulitse metelitsa metet, music by

Alexander Varlamov

Accompanist: Alexander Kagan

ADULT PERFORMERS

Olga Ivanova — *Stockholm, Sweden*

Valenki, Russian folk song

Accompanist: Valery Dralov (*accordion*)

Natalia Vyshlova — *London, UK*

Sapozhki Russkie, Russian folk song

Anna Zaytseva — *Moscow, Russia*

Vanechka, Russian folk song

Accompanist: Lyubov Orfyonova

CLASSICAL

Maria Veretenina — *Loughborough, UK*

Capricious Man, G.F. Handel, Oratório Saul

Accompanist: Maxim Shchura

Alesya Mankovskaya — *London, UK*

Funeral Blues by Benjamin Britten, to the poem
by Wystan Auden

Accompanist: Marta Lopez

Ivan Varbanov (Johnny Bulgaro) — *Sakazov, Bulgaria*

Yeletsky's Aria from the opera “The Queen of Spades”
by Pyotr Tchaikovsky

Accompanist: Lyubov Orfyonova

Anna Zaytseva — *Moscow, Russia*

Snegurochka's Aria from the opera “Snegurochka”
 (“The Snow Maiden”) by Nikolai Rimsky-Korsakov

Accompanist: Lyubov Orfyonova

INTERMISSION

Конкурс выступлений финалистов фестиваля

РУССКИЙ ФОЛЬКЛОР

ЮНЫЕ ТАЛАНТЫ

Ансамбль “Солнцеворот” — *Новосибирск, Россия*

Как с улицы метелица метет, русская народная
песня

На речушке на мосту, русская народная песня

Руководитель: Любовь Суровяк

Майкл Клэйтон Джоли — *Лондон, Великобритания*

Вдоль по улице, музыка Александра Варламова

Аkkomпаниатор: Александр Каган

ВЗРОСЛЫЕ ИСПОЛНИТЕЛИ

Ольга Иванова — *Стокгольм, Швеция*

Валенки, русская народная песня

Аkkomпаниатор: Валерий Дралов (*аккордеон*)

Наталья Вышлова — *Лондон, Великобритания*

Сапожки русские, русская народная песня

Анна Зайцева — *Москва, Россия*

Ванечка, русская народная песня

Аkkomпаниатор: Любовь Орфёнова

КЛАССИЧЕСКИЙ ЖАНР

Мария Веретенина, г. *Лафборо, Великобритания*

Capricious Man, Музыка Георга Генделя, oratório Saul

Аkkomпаниатор: Максим Щура

Алеся Маньковская — *Лондон, Великобритания*

Поминальный Блюз, музыка Бенджамина Бриттена
на стихи Вистена Одена

Аkkomпаниатор: Марта Лопез

Иван Варбанов (Джонни Булгаро) — *Саказов,
Болгария*

Ария Елецкого из оперы “Пиковая дама” Петра
Чайковского

Аkkomпаниатор: Любовь Орфёнова

Анна Зайцева — *Москва, Россия*

Ария Снегурочки из оперы “Снегурочка”, музыка
Николая Римского-Корсакова

Аkkomпаниатор: Любовь Орфёнова

ПЕРЕРЫВ

PROGRAMME OF THE FINALE (cont.)

Part 2

RUSSIAN ROMANCE

Ivan Varbanov (Johnny Bulgaro) — *Sakazov, Bulgaria*
Net, tolko tot, kto znal, music by Pyotr Tchaikovsky

Accompanist: Ivan Varbanov

Maria Veretenina — *Loughborough, UK*
Solovey (Nightingale), music by Alexander Alyabyev

Accompanist: Maxim Shchura

Roman Zosan — *Redruth, UK*
Zdes khorosho, music by Sergey Rachmaninoff,
lyrics by G. Galina

Accompanist: Alexander Kagan

Angela Abelyan — *London, UK*
On govoril mne, (Ei Mi Diceva) music by Alfonso
Guercia, translated by M. Medvedev

Accompanist: Viktor Unukovsky (guitar)

Duet: Maria Woringer and

Yaroslav Gavrilov — *London, UK*
Ottsveli uzh davno khризantemy v sadu, music by
Nikolai Harito, lyrics by Vasily Shumsky

Faina Nikolas (guitar) — *Warsaw, Poland*
*Poteryala utrom ya odnu serezhku (I lost an earring
this morning)*, music by Sergey Belogolov, lyrics by
Svetlana Kovaleva

Andris Abelite — *Riga, Latvia*
Romance of My Last Love, music by Andris Abelite,
lyrics by Victor Fedorov

Accompanist: Alexander Kagan

CONTEMPORARY RUSSIAN AND ENGLISH SONGS SOLOISTS

Ksenia Kazintseva — *London, UK*
Rossia Matushka (Mother Russia) by Jasmine

Lina Nadtochey — *Odessa, Ukraine*
Skyfall by Adele

Yulia Gora — *Odessa, Ukraine*
Settle Down by Kimbra

Daniela Davis — *London, UK*
My Heart Will Go On from the film "Titanic"

Diana Judelson — *Riga, Latvia*
Somebody to Love by Freddie Mercury

ПРОГРАММА ФИНАЛА ФЕСТИВАЛЯ (окончание)

2-е отделение

РУССКИЙ РОМАНС

Иван Варбанов (Джонни Булгаро) — *Саказов, Болгария*

Нет, только тот, кто знал, музыка Петра Чайковского

Аkkомпаниатор: Иван Варбанов

Мария Веретенина — *Лафборо, Великобритания*
Соловей, музыка Александра Алябьева

Аkkомпаниатор: Максим Щура

Роман Жосан — *Редрут, Великобритания*
Здесь хорошо, музыка Сергея Рахманинова,
слова Г. Галины

Аkkомпаниатор: Александр Каган

Анжела Абелян — *Лондон, Великобритания*
Он говорил мне, музыка Альфонса Гуэрчи, перевод
М. Медведева

Аkkомпаниатор: Виктор Унуковский (гитара)

Дуэт: Мария Ворринжер и Ярослав Гаврилов —
Лондон, Великобритания

Отцвели уж давно хризантемы в саду, музыка
Николая Харито, слова Василия Шумского

Фаина Николас (гитара) — *Польша*
Потеряла утром я одну сережку, музыка Сергея
Белоголова, стихи Светланы Ковалевой

Андрис Абелите — *Рига, Латвия*
Романс любви последней, музыка Андриса Абелите,
слова Вячеслава Федорова

СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ И АНГЛИЙСКАЯ ПЕСНЯ СОЛИСТЫ

Ксения Казинцева — *Лондон, Великобритания*
Россия матушка, Жасмин

Лина Надточей — *Одесса, Украина*
Skyfall, Adele

Юлия Гора — *Одесса, Украина*
Settle Down, Kimbra

Даниэла Дейвис — *Лондон, Великобритания*
My heart will go on, из к/ф "Титаник"

Диана Юдельсон — *Рига, Латвия*
Somebody to love, Freddy Mercury

ENSEMBLES

Vocal ensemble: Olga Adamovich, Irina Tutt — London, UK

Idet Vesna (Spring is Here) music by Sergey Rachmaninoff

Zazdravnaya, music by Isaac Dunayevsky

Accompanist: Viktoria Savelyeva (*piano*), Anna Brain (*violin*)

Duet: Maria Woringe and Yaroslav Gavrilov — UK

All I Ask of You, music by Andrew Lloyd Webber

“Quinta” Choir — Odessa, Ukraine

Letite Golubi, music by Isaac Dunayevsky, lyrics by Mikhail Matusovsky

Heal the World

GUEST PERFORMER

David Serero (Baritone) — Paris, France

The Music of the Night from “The Phantom of the Opera” by Sir A. Lloyd Webber

Ochi Chornye (Dark Eyes), music unknown, lyrics by Eugene Grebenka

NON-CONTEST PERFORMANCES BY GUESTS AND PARTICIPANTS OF THE FESTIVAL

Sophia Tselepidou — London, UK

Serditse v grudi, music by Maxim Dunayevsky

Accompanist: Katya Snaidere

Faina Nikolas — Warsaw, Poland

Volya Volnaya (Free Will), music by Vyacheslav Semenov, lyrics Svetlana Kovaleva

Diana Judelson — Riga, Latvia

Tam net menya, music by Igor Nikolayev, lyrics by Pavel Zhagun

Alesya Mankovskaya — London, UK

Na krugi svoya (Circle of Love), music and lyrics by Alla Bashenko

Roman Zosan — Redruth, UK

You Raise Me Up by Westlife

Suzanne Veeh — Germany

Dorogoy Dlinnoyu (On the Long Road), music by Boris Fomin, lyrics by Konstantin Podrevsky

Katya Chichulina — London, UK

Medley of Russian and English Songs

“Russian Souvenir” vocal ensemble — London, UK

Zoryushka, Cossack folk song

Olga Ivanova — Stockholm, Sweden

Lyublyu tebya, moya Rossia (I Love You, Russia), music and lyrics by Valentin Levashov

Andris Abelite — Riga, Latvia

We Can Change the World, music and lyrics by Andris Abelite

АНСАМБЛИ:

Вокальный ансамбль: Ольга Адамович, Ирина Татт — Лондон, Великобритания

Весна идет, музыка Сергея Рахманинова

Заздравная, музыка Исаака Дунаевского

Аkkомпанимент: Виктория Савельева (*фортепиано*), Анна Брейн (*скрипка*)

Дуэт: Мария Ворринжер и Ярослав Гаврилов — Великобритания

All I ask of you, музыка Эндрю Ллойда Вебера

Хор “Квинта” — Одесса, Украина

Летите голуби, музыка Исаака Дунаевского, слова Михаила Матусовского

Heal the world

ГОСТЕВОЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ

Давид Сереро (баритон) — Париж, Франция

The Music of the Night, из Оперы “Привидение” Сэра Ллойда Вебера

Очи черные, музыка народная, слова Евгения Гребенки

ВНЕКОНКУРСНЫЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ ГОСТЕЙ И УЧАСТНИКОВ ФЕСТИВАЛЯ

София Тселепиду — Лондон, Великобритания

Сердце в груди, музыка Максима Дунаевского

Аkkомпаниатор: Катя Снайдер

Фаина Николас — Польша

Воля вольная, музыка Вячеслава Семенова, слова Светланы Ковалевой

Диана Юдельсон — Рига, Латвия

Там нет меня, музыка Игоря Николаева, стихи Павла Жагуна

Алесьа Маньковская — Лондон, Великобритания

На круги своя (Circle of Love) музыка и стихи Аллы Башенко

Роман Зосан — Редрут, Великобритания

You raise me up, Westlife

Suzanne Veeh — Германия

Дорогой длинною, музыка Бориса Фомина, слова Константина Подревского

Аkkомпаниатор: Николай Яковлев

Катя Чичулина — Лондон, Великобритания

Попурри из русских и английских песен

Вокальный ансамбль “Русский сувенир” —

Лондон, Великобритания

Зорюшка, казачья народная песня

Ольга Иванова — Стокгольм, Швеция

Люблю тебя, Россия, музыка Валентина Левашова

Андрис Абелите — Рига, Латвия

We can change the world, музыка и слова Андриса Абелите



WHAT IS EUROLOG?



Set up in Germany in 2001 as the Association of Russian Cultural and Educational Youth Organisations in Europe, it has grown beyond its own borders and has become truly international. The principal task of the Association is to link and support institutions, cultural and educational centres and organisations that work to create the most favourable conditions for children and young people from Russian-speaking families to become fully and successfully integrated in their new countries of residence, and not to forget their heritage.

In 2006 the Eurolog-UK Association was created, and from 2009 the Eurolog International Association has been headed by Great Britain, Olga Bramley, Chair of the UK branch and Director of the London School of Russian Language and Literature.

A number of projects have been carried out by the Association:

In 2007, for the first time in the UK, the Association held a **Russian Speaking Community Forum**, at which the Russian Speaking Community Council was founded. It continues operating independently to this day.

International Forum of Russian School Directors "Speaking Russian Abroad." Representatives from 33 countries around the world participated in the forum in 2009-2011. The Association provides information and methodology support to Russian schools and cultural centres in the UK, and overseas.

The International Russian Song Festival, which was started in 2007, will this year bring together around a hundred participants from ten countries. The Royal College of Music in London will resound to songs in

Russian and English (to mark the UK-Russia cross-cultural year), and will undoubtedly bring great pleasure to the audience and to participants alike. A representative panel of the judges, will select and award the deserving winners of the festival.

The International Summer Camp is the Association's oldest voluntary project — the first of its kind in the world. Coming together for two weeks during the summer, young people and teachers from various countries form a special contingent for creativity, sport and, of course, the Russian language. Here you find a special atmosphere of warmth and creativity, not replicated even in the best summer camps of the Soviet era.

This unique project is now 14 years old! Its participants are young people from Germany, Great Britain, France, Finland, the Ukraine, Russia, Norway, the USA, the Netherlands, Italy, Denmark, Sweden, Costa Rica and Ireland. Participants learn from each other the language and culture of other countries. We have visited and got to know: Germany, Bulgaria, France, Italy, Greece, and Spain!

It is friendship for life! Young people only need to participate once in the camp to become, as it were, members of this worldwide club, maintaining friendships for many years. They'll never be alone! They'll never turn to drugs!

"Those were the best days of my life! I'm going to spend all year learning Russian, so that next year I can come back and talk with my friends!" these are words spoken by the children themselves. They are the best evaluation the camp can get.

The Eurolog Association is a registered charity, and is open for new ideas and projects. Support us!

By Svetlana Majorgas, France.

ЧТО ТАКОЕ “EUROLOG”?

Возникшая в 2001 году в Германии, как Ассоциация русских молодёжных культурно-образовательных объединений в странах Европы, она перешагнула ее границы и по-праву является международной. Основной задачей этой благотворительной Ассоциации является сохранение культурного наследия, объединение и поддержка учреждений, культурно-образовательных центров и организаций, содействующих созданию максимально благоприятных условий для успешной полноценной интеграции детей и молодежи из европейских семей, говорящих на русском языке.

В 2006 году создана ассоциация Евролог UK, и с 2009 года во главе Международной ассоциации Евролог становится Великобритания, Ольга Брамли, председатель британского филиала, директор Лондонской школы русского языка и литературы.

Ассоциацией основаны несколько фундаментальных проектов:

Впервые в Великобритании в 2007 году Ассоциация провела **Форум русскоязычной диаспоры**, где был основан Координационный Совет русскоязычной диаспоры, самостоятельно действующий по сей день.

Форум руководителей русских школ. В 2009-2011 годах в нем приняли участие представители из 33 стран мира. Ассоциация оказывает информационную и методическую поддержку русским школам в стране и за рубежом.

Международный фестиваль Русской песни, начало которому положено в 2007 году, соберет в этом году около сотни участников из 10 стран. Лондонский Королевский Колледж Музыки наполнится пением на русском и английском языке (в честь перекрестного года культур Великобритании и России) и без сомнения доставит удовольствие и зрителям и самим участникам. Представительное жюри, выберет и наградит достойных победителей фестиваля.

Международный летний лагерь “Младшая Европа – Русская Речь” — уникальный старейший волонтерский проект Ассоциации, которому уже 14 лет! Первый подобный лагерь в Европе. Собираясь вместе на две недели лета, ребята и педагоги из разных стран становятся особым континентом творчества, спорта и, конечно, русского языка. Здесь создается особая атмосфера тепла и креативности, не виданная даже в лучших летних лагерях советской эпохи.

В нем участвуют ребята взрослые из Германии, Великобритании, Франции, Финляндии, Украины, России, Норвегии, США, Нидерландов, Италии, Дании, Швеции, Коста-Рики, Ирландии и других стран. Ребята учатся друг у друга, языку и культуре разных стран.

Лагерь побывал в Германии, Болгарии, Франции, Италии, Греции, Испании.

Ребята, побывав однажды в лагере, как бы становятся членами всемирного клуба, и поддерживают отношения в течение долгих лет. Они уже никогда не будут одиноки! Они никогда не станут наркоманами!

“Это были лучшие дни жизни! Я весь год буду учить русский язык, чтобы в следующем году приехать и говорить со своими друзьями!”- это слова, сказанные самими ребятами. Они являются лучшей оценкой лагеря.

Ассоциация “EUROLOG” работает для вас и открыта для новых идей и проектов. Поддержите нас!

Светлана Майоргас, Франция.

ДРУГИЕ ПРОЕКТЫ “ЕВРОЛОГА”

2000–2013

Ежегодный европейский летний лагерь “Младшая Европа— русская речь»

2009, 2011

Форум “Русский язык вне России”

2008, 2009

Детский фестиваль-конкурс “Я люблю Россию”

2007

Форум русскоязычной диаспоры



Dear friends, colleagues, participants and guests of the International Russian Song Festival and Contest!

Thank you for attending what has already become the traditional spring-time celebration of Russian culture in London. I'm proud of the fact that Russian music is attracting more and more fans and followers not only in Russia but everywhere in places far from its borders. I'm certain that your activities will never allow this great inheritance of ours to tarnish, fade or die out.

I wish the contestants creativity, inspiration and every success, and hope everyone enjoys the excellent music!

Yours sincerely,

Sergey Zakharov

Patron of the Festival, winner of several international contests, People's Artist of Russia.

Уважаемые друзья, коллеги, участники и гости Международного фестиваля русской песни и романса!

Благодарю вас за внимание к ставшему уже традиционным весеннему празднику русской культуры в Лондоне. Горжусь тем, что русское музыкальное искусство находит все новых почитателей и последователей не только в России, но и повсюду далеко за ее пределами. Уверен, что ваша деятельность не даст потускнеть, померкнуть и угаснуть великому наследию.

Творчества, вдохновения, удачи и успеха соискателям и хорошей музыки всем!

Искренне ваш,

Сергей Захаров

Патрон фестиваля, лауреат международных конкурсов, Народный артист России.

Еженедельник Pulse UK

Бесплатная газета на русском языке



Новости недели, обзоры, выставки, театр, музыка, ТВ-программа,
частные объявления — каждый четверг на 25 станциях метро
или онлайн www.pulse-uk.org.uk



Издание Russian Media House

ЗАКАЗ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА
0800 048 83 93

АРХИВ БОЛЕЕ
ЗА 14 ДНЕЙ **100**
КАНАЛОВ

KARTINA TV

ПЕРЕМОНТАЙ И СМОТРИ

www.Kartina.TV ЛУЧШЕЕ РУССКОЕ ТЕЛЕВИДЕНИЕ

ОТДЕЛЬНАЯ БЛАГОДАРНОСТЬ *Special acknowledgements to*

ИНФОРМАЦИОННЫМ ПАРТНЕРАМ

(info supporters)

Газета "Англия" ("Angliya" Newspaper)

"Пультс УК" ("Pulse UK")

Радио "Голос России" (Radio "Voice of Russia")

Пушкинскому Дому (Pushkin House)

Порталу RuConnect (Internet Portal)

Картина ТВ (Kartina TV)

ПАТРОНУ ФЕСТИВАЛЯ *(Patron of the the Festival)*

Сергею Захарову, Народному артисту России

(Sergey Zakharov — People's Artist of Russia)

АККОМПАНИАТОРУ *(Accompanist)*

Александрю Кагану, Заслуженному артист России

(Alexander Kagan — Distinguished Artist of Russia)

ЧЛЕНАМ ЖЮРИ *(Judges)*

ПАРТНЕРАМ *(Partners)*

Министерству Культуры РФ

(Russian Minister for Culture)

Федеральному Агентству "Россотрудничество"

(Federal Agency "Rossotrudnichestvo")

Королевскому Колледжу Музыки

(The Royal College of Music)

Лондонской школе русского языка и литературы

(The London School of Russian Language and Literature)

ЗВУК *(Sound Support)*

Давид Пеар *(David Pear)*, RCM

ФОТОГРАФИЯ И ВИДЕОСЪЕМКА

(Photo and Video)

Павел Соро *(Pavel Soro)*, Soro film

ДИЗАЙН БРОШУРЫ *(Graphic Design)*

Татьяна Флорд *(Tatiana Floyd)*

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА *(Project Leader)*

Ольга Брамли *(Olga Bramley)*

ЗАМЕСТИТЕЛЬ РУКОВОДИТЕЛЯ

(Assistant Project Leader)

Мария Железникова *(Maria Zheleznikova)*

ОРГАНИЗАТОРЫ КОНКУРСА

Ассоциация русскоязычных культурно-образовательных объединений

Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

(EUROLOG – UK Association of Russian Cultural & Educational Organisations in the UK)

59A Oakwood Rd., London, NW11 6RJ,
02084586077, www.eurolog-uk.org

